

144434

全館藏

高中俄語讀本

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ 2



第一冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編
(修訂本)

時代出版社

8.2

150

2-88001

211.2

內 容 提 要

本書是與高中俄語讀本第一冊相銜接的，選文二十篇，可供高中第二學年一年教學之用。

341

10058.2

144434

T2K/

前 言

本會爲解決北京市高中俄語教材缺乏問題，繼高中俄語讀本第一冊我們又編選了高中俄語讀本第二冊。這本書與高中俄語讀本第一冊相銜接，可供高中第二學年一年教學之用。

本書共選短文二十四篇，包括生詞 543 個。（凡初中及高中俄語讀本第一冊中出現過的單詞，在本冊均不以生詞論。）課文的編排基本上是以語法難易爲標準，兼照顧一些課文中生詞的多少和課文的長短。書中所給生詞的詞義，大都不只限於課文中的意義，還包括該詞的基本意義或常用意義。語法方面，主要在簡單地介紹並列複合句和從屬複合句。

本書的編選是在比較短的時間內完成的，同時我們的能力和經驗又很不够，錯誤的地方恐所難免，敬希教師同志提出意見。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五四，

修 訂 說 明

本書原包括二十四課，經過教學的實踐感到材料較多。爲了適應學生接受能力，現減爲二十課，包括生詞 453 個。因限於時間及改版上的困難，語法與練習部分只略加修正；缺點仍所難免，敬希教師同志提出意見，以便改進。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五五，五，二。

Первый урок 第一課

преподавательница	(名, 陰)	女教師
входить (II)	(未, 不及物)	進入, 進來
домашний	(形)	家庭的; 課外的
задание	(名, 中)	作業; 任務
громко	(副)	大聲地, 高聲地
непонятный	(形)	不明白的
повторить (II)	(完, 及物)	重複; 複習
запомнить (ню, нишь; нят)	(完, 及物)	記住, 記牢
переписать (I)	(完, 及物)	抄寫, 謄寫
затем	(副)	以後, 後來, 然後
задавать (I)	(未, 及物)	提出; 給予
понятный	(形)	明白的
переходить (II)	(未, 不及物)	轉到; 越過
объяснение	(名, 中)	講解, 解釋, 說明
материал	(名, 陽)	材料
статья	(名, 陰)	文章, 論文
наизусть	(副)	爛熟地、背熟地

Урок

Преподавательница входит в класс. Все ученики встают. Сегодня на урок пришли все ученики.

ники, крѳме товарища Вана. Преподавательница спрашивает пройденный урок. Ученики правильно отвечают на вопросы преподавательницы, потому что они хорошо приготовили домашнее задание.

Преподавательница часто говорит: «Читайте громко!» «Кому непонятно, поднимайте руку и спрашивайте меня!» «Повторите ещё раз!» «Запомните это!» «Выучите наизусть!» «Перепишите!»

Ученику Ли Го-хуа она говорит: «Идите к доске и напишите эту фразу».

Затѳм преподавательница задаѳт вопросы ученику Чжао: «Приготовили ли вы новый урок?» «Всѳ ли вам понятно?» Чжао отвечает: «Да, приготовил, мне всѳ понятно». Преподавательница говорит, что товарищ Чжао сегодня хорошо отвечает.

Потѳм преподавательница переходит к объяснению нового материала. Она читает новую интересную статью и объясняет незнакомые слова. Ученики внимательно слушают. Затѳм она даѳт нам домашнее задание.

Грамматика 語法

I. 凡是組織起來能够表達一個完整意思的一些詞或一個詞叫做句子。

II. 凡自其中不能分出第二個句子的句叫做簡單句。由兩個或兩個以上的簡單句組成而表達一個複雜意義的句子叫做複合句。

III. 複合句分爲：並列複合句和從屬複合句。由兩個或兩個以上的互相平等獨立的簡單句組成的句子叫做並列複合句；由一個簡單句說明另一個簡單句所組成的句子叫做從屬複合句。說明的句子叫做副句，被說明的句子叫做主句。

例如：1. Дедушка сидит дома, а дети ушли гулять.
這是個並列複合句，所包括的兩個簡單句子，是各自獨立而不相隸屬的。

2. Ученики правильно отвечают на вопросы преподавательницы, потому что они хорошо приготовили домашнее задание. 這是個從屬複合句，第一個簡單句是主句，第二個簡單句是副句，是說明主句行爲發生的原因。

IV. пройденный 是 пройти 的過去時被動形動詞（進行過的，走過的）。

V. выучить наизусть 可譯爲「背熟」。

Упражнения 練習 (I)

I. 回答問題：

1. Почему ученики правильно отвечают на вопросы?
2. Что часто говорит ученикам преподавательница?

3. Какие вопросы задаёт преподавательница ученику Чжао?

II. 譯成俄文：

1. 教師在給我們講新的材料。
2. 到黑板這裏來，寫出本課的新詞。
3. 把這一課背熟。
4. 昨天我很好地準備了學習過的功課。

Второй урок 第二課

захватчик	(名, 陽)	侵略者
подвиг	(名, 陽)	功勳, 功績
Костя	(名, 陽)	(蘇聯男人名)
Кравчук	(名, 陽)	(蘇聯男人姓)
раненый	(形)	受傷的
отечественный	(形)	祖國的, 本國的
немец	(名, 陽)	德國人
подойти (I)	(完, 不及物)	走近
Киев	(名, 陽)	基輔
отходить (II)	(未, 不及物)	離開
спасать (I)	(未, 及物)	救, 挽救, 救援
полковой	(形)	團的
знамя	(名, 中)	旗, 旗幟
двор	(名, 陽)	院子
десятилетний	(形)	十歲的; 十年制的
сохранить (II)	(完, 及物)	保存

сберечь (егу́, ежѣшь; егу́т)	(完, 及物)	保存(好), 保藏(好); 愛護
приход	(名, 陽)	來到, 到達; 收入
заверну́ть (I)	(完, 及物)	捲起
мешо́к	(名, 陽)	口袋
забро́сить (II)	(完, 及物)	荒廢; 拋擲
коло́дец	(名, 陽)	井
проверя́ть (I)	(未, 及物)	檢查, 審查, 核對
цѣ́лый	(形)	完整的, 整個的
освободи́ть (II)	(完, 及物)	解放, 釋放; 讓出
передать (да́м, да́шь, да́ст; дади́м, дади́те, даду́т)	(完, 及物)	轉交
коменда́нт	(名, 陽)	司令官
награди́ть (II)	(完, 及物)	獎賞

Пóдвиг Кóсти Кравчука́

Это было во время Вели́кой Отѣческой войны́ с фаши́стскими захва́тчиками. В сентя́бре 1941 го́да не́мцы подошли́ к Кие́ву. На́ши отходи́ли. Два ра́нены́х бойца́ спаса́ли полковы́е знаме́на. Во дворе́ одно́го до́ма они́ встрѣ́тили десяти́лѣтне́го ма́льчика Кóстю Кравчука́. Бойцы́ спроси́ли его́:

—Ты пионѐр?

—Да, — ответил Костя.

— Возьми и сохрани эти знамёна.

Костя дал пионерское слово сберечь эти знамёна до прихода Советской Армии. Он завернул знамёна в мешок и опустил в заброшенный колодец. Много раз он проверял, целы ли знамёна.

Когда Советская Армия освободила Киев, Костя передал сохранённые знамёна коменданту города. Правительство наградило Костю орденом Красного Знамени.

Грамматика 語法

I. Это было во время Великой Отечественной войны с фашистскими захватчиками. 這個句中的 это 可譯為「這件事」, было 可譯為「發生」。

II. 名詞 знамя 的變格:

1. знамя	знамёна
2. знамени	знамён
3. знамёни	знамёнам
4. знамя	знамёна
5. знаменем	знамёнами
6. (о) знамени	(о) знамёнах

III. возьми 是動詞 взять 的單數第二人稱命令式。сохрани 是 сохранить 的單數第二人稱命令式。

IV. 以 -ить 結尾的動詞, 變過去時被動形動詞時, 去掉動詞不定式的結尾, 加上 енный 而成, 若重音在單數第

二人稱詞尾 -ишь 上面時，則加上 -ённый. 在 -ить 前有齒音字母，變過去時被動形動詞時，發生音變 (с 變 ш)。

- 例如：1. забросить 的過去時被動形動詞爲 забро́шенный. 動詞中的齒音 «с» 發生音變，變成 «ш», 因重音不在單數第二人稱 забро́сишь 的詞尾上，所以加上一ённый，變成了 забро́шенный.
2. сохра́нить 的過去時被動形動詞爲 сохра́нённый. 因重音在單數第二人稱 сохра́нишь 的詞尾上，所以加上一ённый，變成了 сохра́нённый.

Упражнѣние 練習 (2)

回答問題：

1. Что спаса́ли два ра́нѣных бойца́?
2. Кого́ они́ встрѣтили во дворе́ одного́ дома́?
3. Что сказа́ли они́ пионе́ру Ко́сте Кравчу́ку?
4. Како́е сло́во дал Ко́стя? Что он сде́лал?
5. Когда́ и кому́ он пе́редал знаме́на?
6. Чем награди́ло правітельство Ко́стю Кравчу́ка?

Третий урок 第三課

дѣдушка	(名, 陽)	祖父
родители	(名, 複)	父母, 雙親
стекóльный	(形)	製造玻璃的
ста́рший	(形)	年長的
мла́дший	(形)	年幼的
Шанха́й	(名, 陽)	上海
ра́нный	(形)	早的
ѣздить(ѣзжу, ѣздишь; ѣздят) (未, 不及物)		乘行
тексти́льный	(形)	紡織的
пешко́м	(副)	徒步
сре́дний	(形)	中等的; 中(部)的
пеки́нский	(形)	北京的
институ́т	(名, 陽)	專科學校, 學院
нача́льный	(形)	初級的; 開始的; 基礎的
способный	(形)	有才能的, 有本事的 的
прорабо́тать (I) (完, 不及物)		工作
ша́хта	(名, 陰)	礦井
занима́ться (I) (未, 不及物)		從事; 研究, 學習
хозяй́ство	(名, 中)	家事; 經濟
поз́дний	(形)	晚的, 遲的

Семья

Я живу в городе Пекине. Наша семья большая. В ней восемь человек: дедушка, бабушка, родители, старший брат, старшая сестра, младший брат и я. Мой старший брат сейчас не живёт с нами: он учится в Шанхае.

Мой отец—рабочий. Он работает на стекольном заводе. Этот завод находится далеко от нашего дома. Отец уходит из дома ранним утром: до завода далеко, он ездит автобусом. Моя мать работница. Она работает на текстильной фабрике. Эта фабрика находится недалеко от нашего дома, поэтому мать ходит на фабрику пешком.

Я учусь в средней школе.

Старшая сестра учится в Пекинском институте русского языка.

Младший брат учится в начальной школе. Он—пионер. Учитель часто нам говорит, что он способный ученик. Дедушке уже 70 (семьдесят) лет. Он проработал на шахте 50 (пятьдесят) лет. Теперь он не работает, а отдыхает дома. Бабушка занимается домашним хозяйством.

В суббо́ту вся на́ша семья́, кро́ме ста́ршего бра́та, собира́ется вме́сте. До по́зднего ве́чера мы рассказы́ваем друг дру́гу о том, что де́лали на э́той неде́ле. Иногда́ в э́тот день мы хо́дим в кино́ или теа́тр.

В воскресе́нье на́ша семья́ отдыха́ет до́ма или гуля́ет в па́рке. Мы ве́село прово́дим вре́мя.

Граммáтика 語 法

- I. ра́нним у́тром 是第五格，表示行爲的時間。
- II. авто́бусом 是第五格，表示行爲的方法。
- III. Оте́ц уходи́т из до́ма ра́нним у́тром: до заво́да далеко́, он е́здит авто́бусом. 可譯爲「因離工廠很遠，父親一清早就從家裏走出，他是坐公共汽車去」。
- IV. 動詞 занима́ться 的補語用第五格。
例如：Бабу́шка занима́ется домо́шним хозяй́ством. (第五格)
- V. друг дру́га 是不可分割的詞組，其中的 дру́га 要根據動詞的需要來變格。
- VI. До по́зднего ве́чера мы рассказы́ваем друг дру́гу о том, что де́лали на э́той неде́ле. 這是從屬複合句，第一句是主句，第二句是副句，副句是說明主句中的 о том 的，句中的 дру́гу 是根據動詞 рассказы́ваем 的需要變成了第三格。

Упражнёния 練習 (3)

- I. 把本課課文的第一，二，三段譯成中文。
- II. 根據需要把括弧內的詞加以適當變化：
1. Стáршая сестра́ (учи́ться) в (Пеки́нский институт ру́сский язы́к).
 2. В (сре́дняя шко́ла) преподава́тельница (учи́ть) (ученики́ и учени́цы).
 3. В воскресе́нье я с (сестра́) (гуля́ть) в (парк).
 4. Шко́ла от (мой дом) недалеко́, поэ́тому я ка́ждый день (ходи́ть) в (шко́ла) пешко́м.

Четвёртый урок 第四課

девяно́сто	(數)	九十
состо́яться (ойт́ся; оя́т́ся)	(完，不及物)	召開，舉行
делега́т	(名，陽)	代表
парти́йный	(形)	黨的，黨派的
Хуна́нь	(名)	湖南
съезд	(名，陽)	代表大會
организа́ция	(名，陰)	組織；團體
крестья́нский	(形)	農民的
ба́за	(名，陰)	根據地，基地

агрáрный	(形)	土地的
рефóрма	(名, 陰)	改革
врéменный	(形)	臨時的
Цзинь Гань Шань	(名)	井崗山
совёт	(名, 陽)	蘇維埃, 會議

Вождь кита́йского наро́да (I)

Това́рищ Мао Цзэ-дун роды́лся в 1893 году, в провiнции Хунáнь, в семье крестья́нина.

1-го ию́ля 1921 го́да в Шанха́е состоя́лся пе́рвый съезд коммуни́стов, на кото́ром со́здали Компартию Кита́я. Това́рищ Мао Цзэ-дун был делегáтом съезда. Пóсле съезда он со́здал партiйную организа́цию в Хунáнь и руководи́л рабо́чим дви́жением.

В 1927 году́, това́рищ Мао Цзэ-дун вме́сте с това́рищем Чжу Дэ со́здал Кита́йскую Рабо́че-Крестья́нскую Кра́сную Армию и революциóнную ба́зу в гора́х Цзинь Гань Шань. Отку́да началóсь дви́жение агрáрной рефóрмы.

В 1931 году́ това́рищ Мао Цзэ-дун стал предсе́дателем Вре́менного Центра́льного Прави́тельства Кита́йских Сове́тов.

Грамматика 語 法

- I. 代詞 который 當「第幾」講時，是疑問代詞，在本課內它是關係代詞，與所代替的名詞「性」「數」一致，但「格」要按照它在副句中所處的地位而定。

例如：Первого июля 1921 года в Шанхае состоялся первый съезд коммунистов, на котором создали Компартию Китая. 這個句裏的 (на) котором 是 который 的單數第六格，它代替的是陽性名詞 съезд, 因在 на 後，所以用了第六格。

- II. 動詞 руководить 的補語用第五格。

例如：Он руководил рабочим движением. (第五格)

- III. 動詞 начаться 多用單複數第三人稱 начнётся, начнутся, 它的過去時：начался, началась, лось, лись。

- IV. 動詞 состояться 只用第三人稱。

Упражнение 練習 (4)

譯成俄文：

1. 我在 1924 年生於北京。
2. 偉大的中國人民爲世界和平而鬥爭。
3. 偉大的領袖毛澤東同志在領導中國人民的革命。
4. 土改以後中國農民得到了土地。